

第 16 回 (2007 年度)

ビジネス中国語検定試験

“商务汉语鉴定考试”

主催：日本ビジネス中国語学会

3 級筆記試験問題

(時間：90分)

問題はすべて簡体字を用いています。解答は簡体字の使用を原則とします。
(ただし、特に指定された場合を除き、簡体字未習者は繁体字を使用してもよろしい。)

注意

- (1) 試験開始の合図があるまでこの問題冊子の中を見てはいけません。
- (2) 解答はすべて別紙解答用紙に記入して下さい。
- (3) 筆記用具は鉛筆、ボールペン、万年筆のいずれを用いてもかまいません。
- (4) 試験開始後 30 分間は、退出できません。
- (5) 退出時には解答用紙を裏返して机の上におき、問題用紙は持ち帰ってください。

合否通知

合否の発表は 2008 年 1 月に行います。合格者には合格認定書を送付します。答案の返却はいたしません。尚、参考解答と解説は下記当学会のホームページでご覧下さい。

(URL:<http://www.toho-shoten.co.jp/business>)

電話による問い合わせは、お断りします。

※試験の採点は慎重厳正に行っておりますので、結果についての問い合わせには、お答えしません。

(無断転載を禁ずる)

2007年度日本ビジネス中国語学会

第16回ビジネス中国語(商务汉语)

3級検定試験問題

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。(3×10)(配点 30)

1. 国家将适当扩大进口, 增加先进技术、关键设备和国内短缺资源进口。
2. 随着全球信息时代的来临, 越来越多的高新技术运用到了各行各业。
3. 2005年, 山东省国内生产总值达到1.84万亿元人民币, 较上年增长15.2%, 居全国第二位。
4. 2006年, 双边贸易额由邦交正常化时的11亿美元增加到了2,073亿美元。
5. 我公司可以根据客户需要订做各种规格的玻璃制品。
6. 一些有规模的公司和众多实力较小的企业在激烈的竞争中由于抗风险能力较弱纷纷倒闭。
7. A公司充分利用网络优势和客户资源, 代理了部分国外先进产品。
8. B公司预定在2008年开始全面拓展上海市场, 使销售额翻一番。
9. C公司近年的经营状况尚可, 其2006年的销售状况比上年大有好转, 而且实现了扭亏为盈。
10. D公司所在的工业区内, 水、电、气等能源供应充足, 能够保障公司生产的正常进行。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。(5×5)(配点 25)

1. 率直に申し上げて、御社のオファーは他社より10%も高いと思います。
2. メーカーの基準により、今回の船便貨物は木箱梱包となります。
3. 確実な納期は来週改めてご連絡いたします。
4. 申し訳ありませんが、これは当社の方針でどうしても譲ることができません。
5. 当方の出荷前検査をもって最終検査(ファイナル)とさせていただきます。

第3問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。(2×10) (配点 20)

1. 鉴真和尚东渡日本，五次渡海失败，（乃至 以至 至于）双目失明，但仍矢志不渝。
2. 请尽早（寄上 寄来 寄奉）贵公司全部产品的样本和估价单。
3. 强调以史为鉴，不是要延续仇恨，（然而 而是 而后）为了更好地开辟未来。
4. 我们有权（由 给 向）你方提出索赔。
5. 按照国际惯例，一般附加险（为 由 给）买方负担保险费。
6. （作为 成为 为了）贵国的友好邻邦，中国人民支持日本人民继续沿着这条和平发展道路走下去。
7. 请注意信用证的条款必须与合同条款一致，（以便 以免 以期）日后修改。
8. （至于 由于 基于）这样的客观事实，两国领导人就构筑战略互惠关系达成了共识。
9. 这些同我们的共同利益相比，（毕竟 毕竟对于 毕竟是）次要地位。
10. 按照你们的要求，我们一定把交货期提前（在 到 对）9月中旬。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。

(1×10) (配点 10)

(例) (进口)	(jìnkǒu)	(輸入)
裁员	(①)	(②)
(③)	gǔfèn	(④)
(⑤)	(⑥)	船積
涨价	(⑦)	(⑧)
(⑨)	fángdìchǎn	(⑩)

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(4+5)

韩国是一个资源短缺的国家，资源和能源大部分依赖 (a) jìnkǒu，因此，① 节省资源和能源有助于提高其商品国际竞争力；反之，以牺牲环境来发展生产，走“先污染、

后治理”的老路，会使其付出巨大的经济和社会（b）dàijià。这样，韩国认识到（A）根本转变经济增长方式，把高消耗转变为低消耗，坚决防止污染，才能真正确保可持续发展，（B）国际竞争中立于不败之地。

为此，韩国政府制定了一系列环境认证制度，② 引导企业开发和生产更多的有利于环境的产品，准许其使用专门的环境认证标识。